

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.27>

Дойникова Марина Игоревна

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается роль англо-американизмов в современном немецком языке, значительное внимание уделяется заимствованиям, вошедшим в немецкий язык в XXI в., и их роли в немецком языке. Анализу вопроса заимствования посвящено много работ как отечественных, так и зарубежных ученых. Но, являясь одним из основных путей обогащения словаря любого языка, процесс заимствования продолжает вызывать интерес лингвистов. Данное исследование направлено на то, чтобы дать ответ на вопрос, насколько оправдано употребление англо-американизмов, и обозначить перспективные направления изучения в рамках указанной темы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 135-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

VERBALIZATION OF FAMILY CONCEPT IN JANE AUSTEN'S NOVEL "PERSUASION"

Vorob'eva Mariya Evgen'evna
Magomedova Saida Omarovna, Ph. D. in Philology
Dagestan State University, Makhachkala
mariahvorobieva@yandex.ru; azievasaida1982@mail.ru

The article is devoted to analysing the peculiarities of FAMILY concept verbalization in the novel "Persuasion" by the British authoress Jane Austen. The paper aims to identify the whole amount of the English lexical units participating in the verbalization of FAMILY concept in Jane Austen's novel "Persuasion". The originality of the study lies in the fact that the authors for the first time provide a detailed analysis of the linguistic means realizing FAMILY concept in Jane Austen's novel, examine its structural field. The findings indicate that the English family of the mentioned epoch played the key role in a human's life and had patriarchal nature, because the nucleus of the structural field is the lexeme "father" and near and distant peripheries are represented by the lexemes denoting family members and servants.

Key words and phrases: concept; verbalization; nucleus; periphery; lexeme; culture; family.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 29.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.27>

В статье рассматривается роль англо-американизмов в современном немецком языке, значительное внимание уделяется заимствованиям, вошедшим в немецкий язык в XXI в., и их роли в немецком языке. Анализ вопроса заимствования посвящено много работ как отечественных, так и зарубежных ученых. Но, являясь одним из основных путей обогащения словаря любого языка, процесс заимствования продолжает вызывать интерес лингвистов. Данное исследование направлено на то, чтобы дать ответ на вопрос, насколько оправдано употребление англо-американизмов, и обозначить перспективные направления изучения в рамках указанной темы.

Ключевые слова и фразы: англо-американизмы; формальные заимствования; причины заимствования; адаптация заимствованных единиц; изменение значения.

Дойникова Марина Игоревна, к. филол. н.
Московский государственный лингвистический университет
doynikovami@mail.ru

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Благодаря целенаправленной языковой политике со стороны США английский язык имеет на сегодняшний день статус языка международного общения. После окончания Второй мировой войны США заняли руководящие позиции в западноевропейской политике, экономике и культуре. На фоне поствоенных и полуразрушенных стран «американская мечта» казалась многим идеалом. Фильмы, музыка, молодежные движения, пришедшие «из-за океана», способствовали распространению англоязычной культуры. Кроме того, именно в США в XX в. появилось два изобретения, без которых наша жизнь теперь немислима, – компьютер и Интернет. Эти средства мгновенного распространения информации внесли свой существенный вклад в глобализацию английского языка. В связи с этим увеличилось количество англоязычных заимствований – «англицизмов» или «американизмов», проникших в немецкий язык. Многие ученые заговорили об англоамериканизации немецкого языка (Christian Meier, Hermann Zabel, Dieter E. Zimmer и др.) [2; 8; 9].

Возрастание роли заимствований в ходе межкультурной коммуникации, социальная значимость этого процесса, его многоаспектность ведут к тому, что интерес к данной проблеме, номинации на основе заимствованного материала не ослабевает. Изучение ведущих процессов и выявление основных тенденций адаптации англоязычных заимствований, вошедших в лексико-семантическую систему немецкого языка в начале XX в., поможет найти ответ на актуальные для современных исследований вопросы: можно ли говорить об англоамериканизации немецкого языка, обогащают или засоряют англо-американизмы немецкий язык, затрудняют ли они коммуникацию, вызывая непонимание носителей немецкого языка. Этим определяются **актуальность** и научная ценность исследования.

Основная **цель** нашей работы состоит в том, чтобы попытаться определить ведущие тенденции процесса заимствования англоязычных лексических единиц в современный немецкий язык.

Цель исследования определяет постановку и решение следующих **задач**:

- проанализировать англо-американизмы, вошедшие в последнее издание орфографического словаря "Duden – Die deutsche Rechtschreibung" [3];
- изучить их контекстное употребление в корпусе немецкого языка, используя "Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache" (DWDS) – электронный словарь немецкого языка [4];
- определить сферы, в которых чаще всего используются англо-американизмы;

– выявить основные причины заимствования англоязычных лексем;
 – рассмотреть процессы и ведущие тенденции семантической адаптации современных англоязычных заимствований в лексико-семантической системе немецкого языка.

Одним из первых в лингвистике англицизмы начал исследовать Х. Циндлер [10, S. 82], который предложил считать англицизмами не просто заимствованные из британского или американского варианта английского языка слова или необычные комбинации слов, но и любые изменения значений немецких слов по британскому или американскому образцу.

Изменениям в системе современного немецкого языка под влиянием заимствований немало внимания уделяют и современные немецкие языковеды.

Зеркалом «англоамериканизации» немецкого языка можно считать изданный 9 августа 2017 г. орфографический словарь “Duden – Die deutsche Rechtschreibung” [3]. Это уже 27-е, полностью переработанное и расширенное издание, самое актуальное и объемное, содержащее 145000 лексических единиц, среди которых можно найти огромное количество англо-американизмов: *Fake News, Selfie, Livestream, Hoodie, Urban Gardening, Roadtrip, jumpsuit* и др. Данный факт вызвал бурю негодования со стороны членов Общества немецкого языка (Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS)), обвинивших редакцию в падении культурных нравов и «языковой фальсификации». Общество было основано в 1947 г., имеет штаб-квартиру в Висбадене и на сегодняшний день является крупнейшим объединением Германии, занимающимся языковыми проблемами. Оно насчитывает 23 региональные группы, имеет свой научный совет. Главными целями Общества являются:

- 1) сохранение самобытности немецкого языка путём формирования национального языкового сознания;
- 2) защита его, прежде всего, от англо-американизмов.

Но уже в книге Бастиана Зика “Der Dativ ist dem Genetiv Tod” / «Дательный падеж – смерть родительному» (здесь и далее перевод автора статьи. – М. Д.), вышедшей в 2004 г. и ставшей бестселлером, мы находим идею, что язык – это очень демократическое явление, носители языка сами решают, какие слова использовать и какие получают широкое распространение [7, S. 25]. Б. Зик подчеркивает, что словарь «Дуден» долгое время являлся «блюстителем» и «законодателем» языковой нормы. На сегодняшний момент функция «Дудена» претерпела сильные изменения: вместо предписывающей она стала описательной, т.е. словарь фиксирует все современные тенденции в языке, отражая языковые привычки носителей языка.

Немецкий язык, благодаря географическому положению Германии, на протяжении многих веков находился под влиянием других языков: латыни, греческого, итальянского и, прежде всего, французского. Но и славянские языки, идиш и даже арабский оставили свой след в немецком языке. С середины XX века и по сегодняшний день доминантным остается влияние английского языка.

Наше исследование направлено на то, чтобы попробовать дать ответ на вопрос, насколько оправдано употребление англо-американизмов, и обозначить перспективные направления исследования в рамках данной темы.

Вслед за Б. Зиком мы придерживаемся той точки зрения, что язык претерпевает постоянные изменения, т.к. должен приспосабливаться к современным реалиям: “*Sie muss sich zum Beispiel an die neuen technischen Voraussetzungen anpassen, denn es gibt immer neue Geräte oder Moden, für die wir neue Wörter brauchen*” [Ibidem, S. 30]. / «Он [язык] должен, например, приспосабливаться к новым техническим условиям, т.к. всё время есть устройства или модные тенденции, для которых нам нужны новые слова».

Так, англо-американизмы *die Applikation* (приложение) и *der Browser* (браузер) стали практически неотъемлемой частью стандартного словаря немецкого языка, хотя ещё в конце 80-х годов XX века они вряд ли были понятны рядовым немцам.

Понятие *Browser, der* (ср. рус. *браузер*) – программа для поиска и просмотра на экране компьютера информации из компьютерной сети – появилось вместе с Интернетом в начале 90-х годов XX века:

*Um sich im Dickicht des World-Wide Web... zurechtzufinden, benötigen Internet-Nutzer Zugangsprogramme, sogenannte **Browser*** [4]. / Чтобы сориентироваться в чащобах Всемирной паутины... интернет-пользователи используют программы доступа, так называемые браузеры.

Молниеносное распространение смартфонов и возможность загружать различного рода приложения – *Applikationen, Apps* – привели к появлению в немецком языке глагола *appen* (добавлять, загружать приложение), согласно нормам лексико-грамматической системы языка-реципиента:

*Applikationen, kurz **Apps**... sind nützliche Anwendungsprogramme für Smartphones, vom Autorennspiel bis zum Wetterbericht* [Ibidem]. / Приложения... полезные пользовательские программы для смартфонов, от авторских игр до прогноза погоды.

*Adidas verfolgt... eine neue Digitalstrategie. Mehr denn je setzt der Konzern auf seine kleinen, mobilen Anwendungsprogramme, die man für unterwegs **appen** kann* [Ibidem]. / Адидас использует... новую цифровую стратегию. Чаще, чем когда бы то ни было, концерн делает ставку на небольшие, мобильные пользовательские программы, которые можно загрузить для использования в пути.

В качестве англо-американизмов «последней волны» можно привести следующие заимствования:

Fake news, die (чаще во мн. ч.) (ср. рус. *фейковые новости*) – “*falsche oder irreführende Nachricht, die absichtlich zum Zweck der Manipulation der öffentlichen Meinung verbreitet wird, vor allem im Internet über soziale Netzwerke*” [1] / *ошибочная или вводящая в заблуждение новость, которую распространяют намерено с целью манипуляции общественным мнением, прежде всего, в Интернете через социальные сети.*

*Wir reden von **Fake News**, wenn Falschinformationen absichtlich produziert und gestreut – und dabei werden soziale Medien ausgenutzt. **Fake News**... bedienen... meistens Reflexe wie Empörung und behandeln Reizthemen* [4]... /

Мы говорим о фейковых новостях, когда намеренно производится и распространяется ложная информация – и при этом используются социальные сети. Фейковые новости... направлены... в основном на такие чувства, как возмущение, и затрагивают щекотливые темы.

Впервые употребление данного американизма было зафиксировано в 2013 г., и с тех пор частотность его употребления постоянно растет, что нашло отражение в “Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWDS) – электронном словаре немецкого языка, языковом корпусе, содержащем около 100 млн слов, а также примеры их контекстного употребления [Ibidem].

Рассмотрим ещё один пример англо-американизма, вошедшего в словарь «Дуден»: *Selfie, der/das* (ср. рус. *селфи*) – синонимы *das Selbstbildnis, das Selbstporträt (автопортрет)* – разновидность автопортрета, созданного с помощью встроеного в мобильное устройство фотоаппарата. Интересен тот факт, что слово «селфи» появилось ещё в 1839 году, когда американскому химику Роберту Корнелиусу удалось получить первый в истории отчётливый автопортрет. Улучшения в дизайне, особенно фронтальной камеры американских, корейских и японских мобильных телефонов и мобильных фото-приложений, таких, как Инстаграм, привело к возрождению селфи в начале 2010-х годов:

Fast jeder Deutsche kannte im Jahr 2015 das Foto, das den syrischen Flüchtling Anas Modamani zusammen mit Bundeskanzlerin Angela Merkel zeigt, beide gemeinsam posierend für ein Selfie [Ibidem]. / Практически каждому немцу в 2015 г. была знакома фотография, на которой для совместного селфи позировали сирийский беженец Анас Модамани и федеральный канцлер Ангела Меркель.

DWDS фиксирует первое употребление слова “Selfie” в немецком языке в 2010 г. С тех пор частотность употребления данного англо-американизма постоянно растет. Одну из причин называют сами немцы: *Mit der Endung “ie” klingt es fast niedlich: das Selfie* [Ibidem]. / С окончанием «и» слово звучит почти мило: селфи.

Распространение Интернета привело к созданию различных социальных сетей, одной из которых является созданная для публичного обмена сообщениями в 2006 г. в США “Twitter”. О популярности данной социальной сети в Германии, а одновременно и об адаптационной силе немецкого языка свидетельствует образованный от названия “Twitter” глагол *twittern*, получивший в немецком языке значение «размещать, публиковать в Твиттере»: *Am Wochenende twitterte er ein Selfie* [Ibidem]. / В выходные он разместил в Твиттере селфи.

Глагол, как и все появляющиеся в немецком языке новые глаголы, пополнил ряды слабых глаголов и спрягается с учетом нормы: *twittern – twitterte – getwittert*:

“Ich habe großes Vertrauen in König Salman und den Kronprinzen Saudi-Arabiens; sie wissen, was sie tun”, hat Trump neulich getwittert [Ibidem]. / «Я полностью доверяю королю Салману и кронпринцу Саудовской Аравии; они знают, что они делают», – заявил Трамп на днях в Твиттере.

Как и прежде, использование англо-американизмов характерно не только для технической сферы, но и моды. Интересным примером современных заимствований в области моды является англо-американизм *der/das Hoodie (худди)*. “DWDS-Kernkorpus”, национальный корпус, за 2000-2010 не содержит данного заимствования, в то время как в публикациях газеты «Цайт» за период с 2009 г. по 2017 г. зафиксировано около 40 случаев употребления англо-американизма *der/das Hoodie*:

Vor zwei Jahren dann entstand sein erster Hoodie [Ibidem]. / Два года назад появился его первый худди.

Er trägt einen verwaschenen Hoodie, Wollmütze, Jeans, Sportschuhe [Ibidem]. / Он носит застиранный худди, шерстяную шапку, джинсы и кроссовки.

In Leggings und hautengem Hoodie kämpft sie zusammen mit männlichen Sportstars gegen Monster – und für Pepsi [Ibidem]. / В леггинсах и облегающем худди она сражается вместе с известными спортсменами-мужчинами против монстров.

Возникает вопрос, нужно ли такие заимствования, как *der/das Hoodie*, включать в словарь «Дуден», когда и так понятно, что с изменением моды данный англо-американизм может исчезнуть из языка.

Мы считаем, что нужно, так как заимствование *der/das Hoodie* включается в тематическую цепочку *Sweater – Jumper – Pullover – Sweatshirt – Hoodie*, ср. в рус. яз. *свитер – джемпер – пуловер – свитшот – худди*, нюансируя, уточняя, дополняя исходное понятие.

Так, *der Sweater* было заимствовано из английского языка ещё в XIX в. в значении «вязанный или тканый предмет одежды для верхней части туловища, надеваемый через голову» [1]. Согласно словарю Брода Карстенсена, данное заимствование является устаревшим и в 30-40-х гг. было вытеснено другим англицизмом *der Pullover* с идентичным значением. Практически в то же время был заимствован ещё один англо-американизм *der Jumper* с дополнительным значением «пуловер, предмет одежды для дам» [Ibidem].

В 80-х гг. в немецком языке появляется англо-американизм *das Sweatshirt* со значением “*weit geschnittener Sportpullover (meist aus Baumwolle) und insbes. von jüngeren Menschen beim Sport und in der Freizeit getragen wird*” [Ibidem] / «спортивный пуловер широкого кроя (в основном из хлопка), который носит, прежде всего, молодежь, занимаясь спортом и в свободное время».

Как уже отмечалось выше, заимствование *der/das Hoodie* является самым поздним из анализируемой цепочки. Главное отличие *der/das Hoodie* от *das Sweatshirt* – это наличие капюшона. Интересно, что в русском языке худди имеет ещё одно отличие – наличие кармана, располагающегося в районе живота и являющегося сквозным.

Опираясь на материал исследования, можно сделать следующие **выводы**:

1. В XXI в. английский язык благодаря социально-историческим и лингвистическим причинам остается постоянным источником пополнения словаря немецкого языка.

2. Как и прежде, основными сферами, где можно зафиксировать наибольшее количество англо-американизмов, являются информационно-коммуникационные технологии (наука, техника) и мода.

3. Согласно классификации М. Д. Степановой и И. И. Чернышевой, в последнее время можно говорить исключительно о формальном заимствовании. Англоязычные слова переходят в немецкий язык без изменения своей, прежде всего, звукобуквенной формы. Данный факт свидетельствует, с одной стороны, об очень быстром процессе заимствования, чаще через устные формы языка, а с другой стороны, о том, что, попадая в немецкий язык, англо-американизмы не затрудняют больше коммуникацию, т.к. современные немцы в достаточной степени владеют английским языком, чтобы понять значение новых англоязычных единиц. Англо-американизмы заимствуются в их основном значении, а лексическое изменение значения (сужение либо расширение) происходит уже в рамках системы немецкого языка.

4. В первую очередь заимствуются существительные, от некоторых из них в дальнейшем, согласно правилам немецкого словообразования, образуются глаголы (*appen, twittern, googeln*).

5. В ряде случаев “Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWDS) – электронный словарь немецкого языка, отражающий его языковой корпус, – фиксирует употребление существительных двойного рода: мужского и среднего (*Selfie, der/das; Startup, der/das; Hoodie, der/das*). Если исходить из правила, что заимствования получают род по аналогии с имеющимся в немецком языке синонимом, то и *Selfie*, и *Startup* должны иметь средний род, ср.: *Selfie – das Selbstbildnis, das Selbstporträt; Startup – das Unternehmen*. Подтверждение этому мы находим в словаре “Duden”: оба слова имеют только средний род. Налицо тенденция к избавлению от двойственности.

6. Основными причинами заимствования англоязычных лексем остаются следующие:

- заполнение лагун – заимствование терминологических единиц (наука, техника); вместе с предметом или явлением заимствуется и понятие (*Browser, App*);
- пополнение тематических рядов и лексико-семантических групп: (*Sweater – Jumper – Pullover – Sweatshirt – Hoodie*);
- дань моде.

Заимствования последнего типа, скорее всего, исчезнут из языка, как только перестанут быть «модными» словами.

Предпринятый анализ открывает ряд перспектив для дальнейших исследований. Учитывая тот факт, что большинство англоязычных заимствований проникает в письменные формы языка через устные формы, большой интерес представляет более пристальное изучение их использования в профессиональном жаргоне, в языке молодежных групп. Перспективным является также составление словаря англо-американизмов, вошедших в немецкий язык в XXI в. В этой связи интересно проследить грамматические процессы адаптации англоязычных заимствований, например, присвоение категории рода именам существительным, а также изучить семантические процессы адаптации англо-американизмов, в частности тенденцию к генерализации, развитию широкого значения у заимствованных единиц.

Список источников

1. **Anglizismen Wörterbuch**: der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945: in 3 Bänden / begr. von Broder Carstensen; fortgef. von Ulrich Busse; unter Mitarb. von Regine Schmude. Berlin – N. Y.: De Gruyter. 2001. Bd. 3. 1752 S.
2. **Denglisch, nein danke! Zur inflationären Verwendung von Anglizismen und Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache** / hrsg. von H. Zabel. Paderborn: IFB-Verlag, 2001. 296 S.
3. **Duden – Die deutsche Rechtschreibung**. 27. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2017. Bd. 1. 1216 S.
4. **DWDS** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 21.02.2019).
5. **Plümer N.** Anglizismus – Purismus – Sprachliche Identität. Eine Untersuchung zu den Anglizismen in der deutschen und französischen Mediensprache. Frankfurt/M. – Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Wien: Peter Lang AG; Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2000. 320 S.
6. **Rinner-Kawai Y.** Anglo-amerikanische Einflüsse auf die deutsche und japanische Sprache der Werbung. Freiburg: Hochschul-Verlag, 1991. 386 S.
7. **Sick B.** Der Dativ ist dem Genetiv Tod. Köln: Verlag Kiepenheuer, 2004. 251 S.
8. **Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch** / hrsg. von Christian Meier im Auftrag der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung zu Darmstadt. Göttingen: Wallstein Verlag, 1999. 112 S.
9. **Zimmer D. E.** Deutsch und anders: die Sprache in Modernisierungsfieber. Hamburg: Rowohlt, 1997. 383 S.
10. **Zindler H.** Anglizismen im heutigen Deutsch – beobachtet in der Sprache der Presse 1945-1960 // Beiträge zu den Fortbildungskursen des Goethe-Instituts für ausländische Deutschlehrer an Schulen und Hochschulen. München: Goethe-Institut, 1975. S. 82-91.

ANGLO-AMERICANISMS AS A SOURCE FOR REPLENISHING THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Doinikova Marina Igorevna, Ph.D. in Philology
 Moscow State Linguistic University
 doynikovami@mail.ru

The article identifies the role of Anglo-Americanisms in the modern German language. The author's attention is focused on the borrowings that appeared in the German language in the XXI century. The problem of borrowings has been tackled in numerous scientific works of domestic and foreign researchers but it still attracts linguists' special attention because borrowing is one of the basic means to replenish the vocabulary of any language. The paper tries to answer the question whether the use of Anglo-Americanisms is always justified. Prospects for further research in this area are considered.

Key words and phrases: Anglo-Americanisms; formal borrowings; motives for borrowing; adaptation of borrowed units; change of meaning.